

**SPANISH TRANSLATIONS OF
THE SONGS ON THE ALBUM
“POPULAR PROBLEMS”**

All translations by Alberto Manzano

Published here with permission of
Leonard Cohen and Alberto Manzano

SLOW

Leonard Cohen / Patrick Leonard

DESPACIO

Estoy ralentizando la canción
Nunca me gustó rápida
Tú quieres llegar enseguida
Yo no tengo prisa

No se trata de que sea viejo
Ni de la vida que he llevado
Siempre me gustó despacio
Es lo que mi madre decía

Me estoy atando los zapatos
Pero no quiero correr
Me tomaré mi tiempo en llegar
No necesito una pistola de salida

No se trata de que sea viejo
La agonía no tiene nada que ver
Siempre me gustó despacio
Lo llevo en la sangre

Siempre me gustó despacio
Nunca me gustó rápido
Para ti es: me voy
Para mí es: quiero que dure

No se trata de que sea viejo
Ni porque esté muerto
Siempre me gustó despacio
Es lo que mi madre decía

Todos tus movimientos son rápidos
Todos tus giros son bruscos
Deja que coja aliento
Creía que teníamos toda la noche

Me gusta tomarme mi tiempo
Me gusta entretenerme en el vuelo
Un fin de semana en tus labios
Toda una vida en tus ojos

Siempre me gustó despacio
Nunca me gustó rápido
Para ti es: me voy
Para mí es: quiero que dure

No se trata de que sea viejo
Ni porque esté muerto
Siempre me gustó despacio
Es lo que mi madre decía

Estoy ralentizando la canción
Nunca me gustó rápida
Tú quieres llegar enseguida
Yo no tengo prisa

Así pues deja que me vaya
A ti te reclaman en la ciudad
Si te preguntan
Diles que estoy reduciendo la marcha

ALMOST LIKE THE BLUES

Leonard Cohen / Patrick Leonard

CASI COMO EL BLUES

Había gente hambrienta
Asesinatos y violaciones
Las aldeas ardían
E intentaban escapar
No pude ver sus ojos
Me estaba mirando los zapatos
Era ácido, era trágico
Era casi como el blues

He de morir un poco
Entre cada pensamiento criminal
Y cuando haya terminado de pensar
Tendré que morir mucho
Entre tortura y crímenes
Recibo malas críticas
La guerra, los niños perdidos
Señor, es casi como el blues

Así pues, dejé que mi corazón se
congelara
Para evitar la putrefacción
Mi padre dijo que yo era el elegido
Mi madre dijo que no
Escuché la historia
De los gitanos y los judíos
Estaba bien, no era aburrida
Era casi como el blues

No hay Dios en el Cielo
Ni Infierno debajo
Eso dice el gran profesor
De todo lo que hay que saber
Pero recibí la invitación
Que un pecador no puede rechazar
Parece la salvación
Es casi como el blues

SAMSON IN NEW ORLEANS

Leonard Cohen / Patrick Leonard

SANSÓN EN NEW ORLEANS

Decías que estabas conmigo
Decías que eras mi amigo
¿De verdad te gustaba la ciudad
O solo fingías?

Decías que te gustaban sus secretos
Sus libertades ocultas
Era mejor que América
Eso decías

Dijiste ¿cómo pudo ocurrir?
Dijiste ¿cómo es posible?
Los restos deshonrados
En el puente de la miseria

Y los que pedíamos piedad a gritos
Desde lo más profundo del foso
¿Era nuestra oración tan indigna
Para que la rechazara el Hijo?

Así pues reunid a los asesinos
Traedlos a la ciudad
Los quiero a mi lado junto a las columnas
Voy a derribar este templo

El rey tan bondadoso y solemne
Lleva una corona sangrienta
Así pues, quedaros a mi lado junto a las
columnas
Voy a derriba este templo

Dijiste ¿cómo pudo ocurrir?
Dijiste ¿cómo es posible?
Las cadenas del cielo se han soltado
Las tormentas, libres y salvajes

Hay otras maneras de responder
Sin duda es cierto
Pero estoy ciego de rabia y muerte
Y aquí no hay sitio para ti

Hay una mujer en la ventana
Y una cama en la Ciudad del Relumbrón
Te escribiré cuando haya acabado con
esto
Voy a derribar este templo

Decías que te gustaban sus secretos
Sus libertades ocultas
Era mejor que América
Eso decías

A STREET

Leonard Cohen / Anjani Thomas

UNA CALLE

Yo era tu borracho favorito
Bueno para otra carcajada
Pero nos quedamos sin suerte
Y suerte era lo único que teníamos
Entonces te pusiste un uniforme
Para luchar en la Guerra Civil
Estabas tan guapa que no me importó
En qué bando luchabas

No fue nada fácil
Cuando te levantaste y te fuiste
Pero me guardaré esa historia
Para otra ocasión más propicia
Sé que la carga es pesada
Mientras la paseas toda la noche
Algunos dicen que está vacía
Pero eso no la hace ligera

Me dejaste con los platos
Y un bebé en la bañera
Ahora te has unido a las milicias
Llevas su camuflaje
Siempre dijiste que éramos iguales
Así pues, deja que desfile contigo
Un extra en la segunda parte
De la bandera roja, azul y blanca

Nena, no me ignores
Los dos fumábamos y éramos amigos
Olvida esa manida historia
De traición y venganza
Veo el Fantasma de la Cultura
Con números en la muñeca
Saluda una nueva conclusión
De la que nadie se ha enterado

Lloré por ti esta mañana
Y volveré a llorar por ti
Pero no estoy al mando de la tristeza
Así que, por favor, no me preguntes
cuándo
Quizás haya vino y rosas
Y botellas dobles de champán
Pero nunca, no, nunca
Volveremos a emborracharnos

La fiesta se ha acabado
Pero he caído de pie
Estoy en esta esquina
Donde antes había una calle

La fiesta se ha acabado
Pero he caído de pie
Me quedaré en esta esquina
Donde antes había una calle

Bebamos pues para que esto acabe
Y bebamos para que nos encontremos
Yo estaré en esta esquina
Donde antes había una calle

La fiesta se ha acabado
Pero he caído de pie
Me quedaré en esta esquina
Donde antes había una calle

DID I EVER LOVE YOU

Leonard Cohen / Patrick Leonard

¿TE AMÉ ALGUNA VEZ?

¿Alguna vez te amé?
¿Te necesité alguna vez?
¿Alguna vez me peleé contigo?
¿Lo quise alguna vez?

¿Te dejé alguna vez?
¿Fui alguna vez capaz?
¿Seguimos estando frente a frente
En aquella vieja mesa?

¿Alguna vez te amé?
¿Te necesité alguna vez?
¿Alguna vez me peleé contigo?
¿Lo quise alguna vez?

¿Te dejé alguna vez?
¿Fui alguna vez capaz?
¿Seguimos estando frente a frente
En aquella vieja mesa?

¿Lo resolvimos alguna vez?
¿Lo acabamos alguna vez?
¿Aún sigue Noviembre
Siendo tan lluvioso?

Los limoneros florecen
Los almendros se marchitan
¿Acaso fui yo alguna vez
Alguien que pudiera amarte para
siempre?

¿Lo resolvimos alguna vez?
¿Lo acabamos alguna vez?
¿Aún sigue Noviembre
Siendo tan lluvioso?

Los limoneros florecen
Los almendros se marchitan
Es Primavera y es Verano
Y es Invierno para siempre

¿Te amé alguna vez?
¿Acaso importa?
¿Alguna vez me peleé contigo?
No tienes por qué responder

¿Te dejé alguna vez?
¿Fui alguna vez capaz?
¿Seguimos estando frente a frente
En aquella vieja mesa?

¿Alguna vez te amé?
¿Te necesité alguna vez?
¿Alguna vez me peleé contigo?
¿Lo quise alguna vez?

MY OH MY

Leonard Cohen / Patrick Leonard

VAYA, VAYA

No fue difícil amarte
No tuve que intentarlo
No fue difícil amarte
No tuve que intentarlo
Te tuve en mis brazos un rato
Vaya, vaya

Te llevé a la estación
Jamás te pregunté por qué
Te llevé a la estación
Jamás te pregunté por qué
Te tuve en mis brazos un rato
Vaya, vaya

Todos los chicos te hacen señas
Para atraer tu atención
Todos los chicos te hacen señas
Para atraer tu atención
Te tuve en mis brazos un rato
Vaya, vaya

No fue difícil amarte
No tuve que intentarlo
No fue difícil amarte
No tuve que intentarlo
Te tuve en mis brazos un rato
Vaya, vaya

NEVERMIND

Leonard Cohen / Patrick Leonard

NO IMPORTA

Se perdió la guerra
Se firmó el tratado
No me cogieron
Crucé las líneas

No me cogieron
Aunque muchos lo intentaron
Vivo entre vosotros
Con un buen disfraz

Tuve que dejar
Mi vida atrás
Cavé algunas tumbas
Que nunca encontrarás

Se ha contado la historia
Con hechos y mentiras
Yo tenía un nombre
Pero no importa

No importa
No importa
Se perdió la guerra
Se firmó el tratado

Hay una verdad que vive
Y una verdad que muere
No sé cuál de ellas es
Así pues, no importa

Vuestra victoria
Fue tan completa
Que algunos de vosotros
Quisisteis guardar

Un registro de
Nuestras vidas
La ropa que llevábamos
Nuestras cucharas y cuchillos

Jugaron nuestros soldados
La suerte que les tocó
Las piedras que tallamos
Las canciones que escribimos

Nuestra regla de paz
Entiende
Que el marido dirige
La esposa gobierna

Y todo pues
Expresiones de
La Dulce Indiferencia
Que algunos llaman Amor

La Sublime Indiferencia
Que algunos llaman Destino
Pero nosotros teníamos Nombres
Más íntimos

Nombres tan profundos
Y Nombres tan verdaderos
Que para mí son sangre
Para ti, polvo

No hace falta
Que esto sobreviva
Hay una verdad que vive
Y otra verdad que muere

No importa
No importa
Vivo la vida
Que dejé atrás

Hay una verdad que vive
Y una verdad que muere
No sé cuál de ellas es
Así pues, no importa

Yo no podría matar
Como matas tú
No podría odiar
Lo intenté y fracasé

Me llevaste a la cama
Por lo menos lo intentaste
Te pones del lado
De aquellos que desprecias

Así era tu corazón
Un enjambre de moscas
Así era tu boca
Un cuenco de mentiras

Los sirves bien
No me sorprende
Son de tu familia
Eres de su clase

No importa
No importa
Vivo la vida
Que dejé atrás

Se ha contado la historia
Con hechos y mentiras
Tuyo es el mundo
No importa

No importa
No importa
Vivo la vida
Que dejé atrás

La vivo plenamente
La vivo en toda su extensión
En capas de tiempo
Indivisibles
Mi mujer está aquí
También mis hijos
Sus tumbas están a salvo
De fantasmas como tú

En profundos lugares
Con raíces trenzadas
Vivo la vida
Que dejé atrás

Se perdió la guerra
Se firmó el tratado
No me cogieron
Crucé las líneas

No me cogieron
Aunque muchos lo intentaron
Vivo entre vosotros
Con un buen disfraz

BORN IN CHAINS

Leonard Cohen

NACÍ ENCADENADO

Nací encadenado
Pero me sacaron de Egipto
Vivía atado a una carga
Pero la carga fue alzada
Señor, ya no puedo
Guardar este secreto
Bendito sea el Nombre
Alabado sea el Nombre

Huí hasta la orilla
Del Poderoso Mar del Dolor
Perseguido por jinetes
De un cruel y oscuro régimen
Pero las aguas se separaron
Y mi alma cruzó
Al otro lado de Egipto
Al otro lado del sueño del Faraón

La Palabra de las Palabras
Y la Medida de todas las Medidas
Bendito sea el Nombre
Bendito sea el Nombre
Escrito está en mi corazón
Grabado en Letras
Es todo lo que sé
No puedo leer el resto

Era un holgazán con mi alma
Cuando oí que podía serte útil
Te seguí de cerca
Pero mi vida no cambió
Entonces me enseñaste
Donde te habían herido
En cada átomo
Roto estaba el Nombre

Estaba solo en el camino
Tu Amor era muy confuso
Y todos los maestros me habían dicho
Que yo era el único culpable
Pero en la Empuñadura
De la Ilusión Sensual
Un dulce desconocimiento
Unificó el Nombre

La Palabra de las Palabras
Y la Medida de todas las Medidas
Bendito sea el Nombre
Bendito sea el Nombre
Escrito está en mi corazón
Grabado en Letras
Es todo lo que sé
No puedo leer el resto

Oí que el alma se abre
En los aposentos de su anhelo
Y que el licor amargo se endulza
En la copa martilleada
Pero todas las Escaleras
De la Noche han caído
Y sólo queda la oscuridad
Para alzar el Anhelo

Y la Medida de todas las Medidas
Bendito sea el Nombre
Bendito sea el Nombre
Escrito está en mi corazón
Grabado en Letras
Es todo lo que sé
No puedo leer el resto

YOU GOT ME SINGING

Leonard Cohen / Patrick Leonard

ME TIENES CANTANDO

Me tienes cantando
Aunque sea una mala noticia
Me tienes cantando
La única canción que sé

Me tienes cantando
Desde que murió el río
Me tienes pensando
Donde podríamos escondernos

Me tienes cantando
Aunque ya no exista el mundo
Me tienes pensando
Que me gustaría seguir haciéndolo

Me tienes cantando
Aunque todo parezca horrible
Me tienes cantando
El himno del Aleluya

Me tienes cantando
Encerrado como un prisionero
Me tienes cantando
Como si el perdón fuera a llegar en el correo

Me tienes deseando
Que nuestro amor pueda durar
Me tienes pensando
Como fuimos en el pasado

Me tienes cantando
Aunque ya no exista el mundo
Me tienes pensando
Que me gustaría seguir haciéndolo

Me tienes cantando
Aunque todo saliera mal
Me tienes cantando
La canción del Aleluya